

**No. 44065**

---

**Mexico  
and  
Armenia**

**Agreement on educational and cultural cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Armenia. Mexico City, 22 August 2002**

**Entry into force:** *16 August 2003 by notification, in accordance with article 24*

**Authentic texts:** *Armenian, English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 16 July 2007*

---

**Mexique  
et  
Arménie**

**Accord relatif à la coopération pédagogique et culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République d'Arménie. Mexico, 22 août 2002**

**Entrée en vigueur :** *16 août 2003 par notification, conformément à l'article 24*

**Textes authentiques :** *arménien, anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 16 juillet 2007*

[ ARMENIAN TEXT – TEXTE ARMÉNIEN ]

## ՀԱՍՏԱՉԱՅՆԱԳԻՐ

### Մեքսիկայի Միացյալ Նահանգների կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության կառավարության միջև կրթության և մշակույթի բնագավառում համագործակցության մասին

Մեքսիկայի Միացյալ Նահանգների կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը, այսուհետ՝ Կողմեր, առաջնորդվելով երկու երկրների միջև կրթության, մշակույթի, արվեստի և սպորտի բնագավառներում համագործակցություն հաստատելու և ամրապնդելու ցանկությամբ,

համոզված լինելով, որ վերը նշված համագործակցությունը արժեքավոր միջոց է երկու երկրների միջև փոխըմբռնումն ամրապնդելու համար,

գիտակցելով փոխադարձ հետաքրքրություններ կայացնող բնագավառների համագործակցության համար նպաստավոր մեխանիզմների հաստատման կարևորությունը և համագործակցության հատուկ ծրագրերի իրագործման և միջազգային ասպարեզի նոր զարգացման ոլորտում մշակութային և կրթական փոխանակումների անհրաժեշտությունը,

համաձայնեցին ներքոհիշյալի մասին.

#### Հոդված 1

Սույն Համաձայնագրի նպատակն է ընդլայնել և խրախուսել համագործակցությունը կրթության, մշակույթի, արվեստի և սպորտի բնագավառներում երկու երկրների կառավարական և ոչ կառավարական կազմակերպությունների միջև, գիտելիքների փոխանակմանը նպաստող միջոցառումների իրականացման միջոցով, ելնելով այն միջազգային կոնվենցիաներից, որոնց միացել են Կողմերը, և այլ միջազգային համաձայնագրերում և երկու երկրների ներպետական օրենսդրություններում ամրագրված իրավունքների և պարտավորությունների պահպանման միջոցով:

#### Հոդված 2

Կողմերը կձգտեն համագործակցություն հաստատել իրենց ազգային ուսումնական համակարգերի միջև փորձագետների, հրատարակումների և

նյութերի փոխանակման միջոցով՝ ապագա համատեղ համագործակցության ծրագրեր իրականացնելու համար:

### Հոդված 3

Կողմերը կհամագործակցեն բարձրագույն կրթության ոլորտներում երկու երկրների համակարգերի վերաբերյալ տեղեկատվության փոխանակման միջոցով և կխրախուսեն իրենց համալսարանների և այլ բարձրագույն ուսումնական, մշակութային և հետազոտական հաստատությունների միջև անմիջական հարաբերությունների հաստատումն ու պահպանումը՝ գործնական համաձայնագրերի, համագործակցության ծրագրերի իրականացում, համատեղ նախագծերում մասնակցություն և փորձագետների փոխանակում ապահովելու նպատակով:

### Հոդված 4

Կողմերը իրենց հնարավորությունների սահմաններում կնպաստեն ուսանողների փոխանակմանը կրթաթոշակային ծրագրերի միջոցով՝ բարձրագույն ուսումնական հաստատություններում ասպիրանտական և հետազոտական դասընթացներ անցնելու նպատակով: Պայմանները, դասավանդումը և ֆինանսական հարցերը կապահովվեն գործնական համաձայնագրերի և առանձին ծրագրերի միջոցով:

### Հոդված 5

Կողմերը կխրախուսեն միմյանց լեզուների, գրականության և մշակույթի ուսումնասիրումը:

### Հոդված 6

Կողմերը համաձայնում են փոխադարձաբար նպաստել իրենց երկրների մայրաքաղաքներում մշակութային կենտրոնների հիմնադրմանը: Այս նպատակով Կողմերը հատուկ համաձայնագրեր կկնքեն նշված կենտրոնների իրավական կարգավիճակը և գործունեության պայմանները սահմանելու համար:

### Հոդված 7

Կողմերը կնպաստեն միմյանց մշակութային գործերի ցուցադրմանը գեղարվեստական խմբերի փոխանակման և մշակութային միջոցառումներին, միջազգային փառատոներին, ներկայացումներին և երաժշտական միջոցառումներին մասնակցության միջոցով:

### Հոդված 8

Կողմերը կամրապնդեն կապերը իրենց ազգային արխիվների, գրադարանների և թանգարանների միջև և կխրախուսեն իրենց մշակութային ժառանգության փոխադարձաբար տարածումն ու պահպանումը և, իրենց ներպետական օրենսդրության համաձայն, կապահովեն փաստաթղթերի և տեղեկատվության մատչելիությունը:

### Հոդված 9

Կողմերը կհամագործակցեն իրենց մշակութային և պատմական ժառանգություն հանդիսացող ապրանքների անօրինական ներմուծման, արտահանման և տեղափոխման կանխման հարցերում՝ համաձայն իրենց ներպետական օրենսդրությունների և համապատասխան այն միջազգային համաձայնագրերի, որոնց մասնակից են հանդիսանում Կողմերը:

Համաձայն վերոհիշյալի՝ Կողմերը կձեռնարկեն անհրաժեշտ միջոցներ անօրինական ճանապարհով ներմուծված կամ արտահանված ապրանքները վերադարձնելու համար:

### Հոդված 10

Կողմերը կաջակցեն գրականության արտադրությունը բարելավող միջոցառումների իրականացմանը՝ գրողների փոխանակման, ինչպես նաև գրքերի տոնավաճառներում, հանդիպումներում, թարգմանություններ կատարելու գործընթացներում և համատեղ հրատարակչական նախագծերում մասնակցության միջոցով: Կողմերը նույնպես կձգտեն ուժեղացնել կապերը իրենց հրատարակչությունների միջև՝ գրականության արտադրությանը նպաստելու նպատակով:

### Հոդված 11

Կողմերը կփոխանակեն հեղինակային իրավունքի և դրան առնչվող իրավունքների վերաբերյալ տեղեկատվություն, որպեսզի ծանոթանան տվյալ բնագավառների համապատասխան համակարգի հետ:

Կողմերը պատշաճ կերպով կպաշտպանեն գրական, ցուցադրական, գիտական և մշակութային աշխատանքների հեղինակային իրավունքները և կապահովեն բոլոր անհրաժեշտ միջոցները և ընթացակարգը մտավոր սեփականության իրավունքը պաշտպանելու համար՝ համաձայն իրենց ներպետական օրենսդրության և այն միջազգային կոնվենցիաների, որոնց մասնակից են Կողմերը:

### Հոդված 12

Կողմերը կխրախուսեն համագործակցությունը երկու երկրների ռադիոյի և հեռուստատեսության, նոր տեղեկատվական տեխնոլոգիաների հեռարձակման հաստատությունների միջև՝ իրենց վերջին արտադրանքների մասին միմյանց տեղեկացնելու և երկու երկրների մշակույթների մասին հաղորդումների հեռարձակմանն աջակցելու նպատակով:

### Հոդված 13

Կողմերը կնպաստեն կինեմատոգրաֆիայի բնագավառում համագործակցությանը ֆիլմերի փոխանակման և կինոնկարահանողների, փորձագետների, այս բնագավառում ներգրավված տեխնիկական աշխատողների հանդիպումների կազմակերպման, ինչպես նաև երկու երկրներում անցկացվող կինոփառատոների և փոխադարձաբար մասնակցության միջոցով:

### Հոդված 14

Կողմերը կխրախուսեն մշակութային արդյունաբերության մասին տեղեկատվության փոխանակումը և այս ոլորտում համատեղ ծրագրերի իրականացումը:

### Հոդված 15

Կողմերը կխրախուսեն իրենց իրավասու հաստատությունների միջև համագործակցությունը՝ բնակչության ամենախոցելի խմբերին՝ կանանց, երեխաներին, հաշմանդամներին և ծերերին, մշակութային, կրթական և սպորտային աջակցություն ցուցաբերելու և հատուկ ուշադրություն դարձնելու նպատակով:

### Հոդված 16

Կողմերը կխրախուսեն երկու երկրների կրթական, մշակութային, հանգստի և կազդուրիչ ծառայություններ ապահովելու համար պատասխանատու հաստատությունների միջև համագործակցությունը:

Կողմերը նաև կխրախուսեն երիտասարդության, հանգստի, ֆիզիկական կրթության և սպորտի հարցերով զբաղվող իրենց իրավասու հաստատությունների միջև համագործակցությունը:

### Հոդված 17

Սույն Համաձայնագրի իրագործման նպատակով Կողմերը համատեղ կմշակեն երկամյա կամ եռամյա ծրագրեր՝ ելնելով տվյալ բնագավառի իրենց երկրների առաջնային խնդիրներից և կրթական, մշակութային և սոցիալական զարգացման ռազմավարություններից:

Յուրաքանչյուր ծրագիր պետք է սահմանի նպատակները, համագործակցության ձևերը, ֆինանսական և տեխնիկական ռեսուրսները, աշխատանքային ժամանակացույցը, ինչպես նաև բնագավառները: Նրանք նաև կսահմանեն յուրաքանչյուր Կողմի պարտավորությունները, ներառյալ ֆինանսական բնույթի պարտավորությունները:

Յուրաքանչյուր ծրագիր պարբերաբար կգնահատվի 19-րդ հոդվածում նշված համակարգող մարմինների պահանջով:

### Հոդված 18

Ելնելով սույն Համաձայնագրի նպատակներից՝ Կողմերի միջև կրթական և մշակութային համագործակցությունը կարող է իրագործվել հետևյալ ուղղություններով՝

1. հետազոտական ծրագրերի համատեղ և համակարգված իրականացում,

2. անմիջական համագործակցության համաձայնագրերի կիրառում բոլոր մակարդակի ուսումնական հաստատությունների միջև,

3. ուսումնական դասընթացների կազմակերպում մարդկային ռեսուրսների համար,

4. կոնգրեսների, սեմինարների, գիտաժողովների և այլ ակադեմիական միջոցառումների կազմակերպում, որոնց կմասնակցեն երկու երկրների փորձագետները,

5. երկու երկրների դպրոցներում, համալսարաններում, ուսումնական և մշակութային հաստատություններում ստեղծել պրոֆեսորական և ընթերակայական անձնակազմ,

6. փորձագետների, պրոֆեսորների, հետազոտողների և դասախոսների փոխանակում,

7. Կողմերից յուրաքանչյուրի հնարավորությունների սահմաններում՝ կրթաթոշակների և կոչումների շնորհում՝ հնարավորություն տալով իրենց քաղաքացիներին շարունակելու ասպիրանտական, մասնագիտական կամ հետազոտական ուսումը իրենց բարձրագույն ուսումնական հաստատություններում՝ Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ նախապես հաստատված դրոշմներում,

8. ասպիրանտների ուղարկում և ընդունում՝ մասնագիտական և հետազոտական ուսման նպատակով,

9. գրողների, ստեղծագործողների, դերասանների, մենակատարների և գեղարվեստական խմբերի, ինչպես նաև արվեստագետների ուղարկում և ընդունում արվեստի ուսուցման բնագավառում փորձի փոխանակման նպատակով,

10. իրենց երկրներում կազմակերպվող մշակութային միջոցառումների, միջազգային փառատոների, ինչպես նաև գրքի տոնավաճառների և գրական հանդիպումների մասնակցություն,

11. յուրաքանչյուր Կողմի մշակութային և գեղարվեստի ներկայացուցիչների ցուցահանդեսների կազմակերպում և ներկայացում մյուս Կողմի երկրում,

12. յուրաքանչյուր երկրի գրական ստեղծագործությունների թարգմանում և համատեղ հրատարակում,

13. հատուկ ծրագրերի իրականացման համար անհրաժեշտ ուսումնական նյութերի ապահովում, առաքում և ընդունում,

14. ուսումնական և մշակութային օգտագործման համար նախատեսված տեսաժապավեններով և ձայներիզներով, ինչպես նաև ռադիոծրագրերով և հեռուստածրագրերով ապահովում, դրանց առաքում և ընդունում,

15. յուրաքանչյուր երկրում կազմակերպվող կինոփառատոներին մասնակցելու նպատակով՝ ֆիլմերի և մամուտիպ նյութերի ապահովում, առաքում և ընդունում,

16. ուսումնական նպատակների համար նախատեսված սպորտային նյութերով ապահովում, դրանց առաքում և ընդունում,

17. կրթական, մշակութային և արվեստի բնագավառներին վերաբերող տեղեկատվական, բիրլիոգրաֆիկ և վավերագրական նյութերի ապահովում, առաքում և ընդունում,

18. երրորդ երկրներում կրթական և մշակութային համատեղ միջոցառումների իրականացում, և

19. երկու Կողմերի համաձայնությամբ՝ ցանկացած այլ գործունեության ծավալում:

### Հոդված 19

Սույն Համաձայնագրով նախատեսված համագործակցության միջոցառումները համակարգելու և իրականացնելու նպատակով կստեղծվի Կրթական և Մշակութային համագործակցության Խառը հանձնաժողով: Սույն Հանձնաժողովը կհամակարգվի համապատասխան գրասենյակների կողմից, կազմված կլինի երկու երկրների ներկայացուցիչներից և նիստեր կգումարի Կողմերի միջև դիվանագիտական ուղիներով համաձայնեցված ժամկետներում՝ հաջորդաբար Մեքսիկայում և Հայաստանում: Համագործակցության Խառը հանձնաժողովը կունենա հետևյալ գործառույթները՝

1. գնահատել և սահմանել այն առաջնային ոլորտները, որոնցում հնարավոր կլինի մշակել համագործակցության հատուկ ծրագրեր կրթության, արվեստի, երիտասարդության և սպորտի բնագավառներում, ինչպես նաև՝ դրանց իրականացման համար համապատասխան միջոցներ,

2. վերլուծել, վերանայել, բարելավել, վերահսկել և գնահատել կրթության, մշակույթի, արվեստի և սպորտի բնագավառների համագործակցության ծրագրերը,

3. վերահսկել սույն Համաձայնագրի պատշաճ իրականացումը, ինչպես նաև համաձայնեցված նախագծերի կատարումը՝ ձեռնարկելով համապատասխան միջոցներ դրանք սահմանված ժամանակահատվածներում ավարտելու համար,

4. ձեռնարկել քայլեր՝ սույն Համաձայնագրի շրջանակներում իրականացվող միջոցառումների կատարման ընթացքում առաջացած վարչական և ֆինանսական խնդիրները կարգավորելու համար, և



5. Կողմերից յուրաքանչյուրին ներկայացնել առնչվող առաջարկներ:

Չնայած սույն հոդվածի առաջին պարբերության դրույթներին՝ Կողմերից յուրաքանչյուրը ցանկացած ժամանակ կարող է մյուս Կողմին ներկայացնել կրթության, մշակույթի, արվեստի և սպորտի համագործակցության հատուկ նախագծեր Խառը հանձնաժողովի ուսումնասիրման և համապատասխան հավանության համար:

#### Հոդված 20

Անհրաժեշտության դեպքում Կողմերը կարող են հայցել ֆինանսական աջակցություն արտաքին աղբյուրներից, այնպիսիներից, ինչպիսիք են միջազգային կազմակերպությունների և երրորդ կողմի երկրները, սույն Համաձայնագրի շրջանակներում իրականացվող ծրագրերի և նախագծերի իրականացման համար:

#### Հոդված 21

Կողմերից յուրաքանչյուրը կստեղծի բարենպաստ պայմաններ՝ ապահովելու համագործակցության նախագծերում ներգրավված պաշտոնական մասնակիցների մուտքը իր երկիր, կեցությունը և մեկնումը: Այս մասնակիցները ենթակա կլինեն ընդունող երկրի ներգաղթի, հարկային, մաքսային, սանիտարական և ազգային անվտանգության բնագավառում գործող օրենքներին և առանց իրավասու իշխանությունների նախնական թույլտվության չեն կարողանա մասնակցել որևէ միջոցառման, որը չի մտնի իրենց գործառույթների մեջ:

#### Հոդված 22

Համաձայն իրենց ներպետական օրենսդրություններին՝ Կողմերը կստեղծեն բարենպաստ վարչական, հարկային և մաքսային պայմաններ, որոնք անհրաժեշտ են նախագծերի իրականացման համար օգտագործվող սարքավորումների և նյութերի ժամանակավորապես ներմուծման և իրենց տարածքներից արտահանման համար:

Հոդված 23

Ցանկացած տարածայնություն, որը կարող է առաջանալ սույն Համաձայնագրի կիրառման ժամանակ, Կողմերի միջև կլուծվի փոխադարձ համաձայնությամբ՝ դիվանագիտական ուղիներով:

Հոդված 24

Սույն Համաձայնագիրը ուժի մեջ կմտնի վերջին ծանուցման ժամկետից 30 /երեսուն/ օր անց, որը դիվանագիտական ուղիներով կտեղեկացնի սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ներպետական ընթացակարգերի կատարման ավարտի մասին:

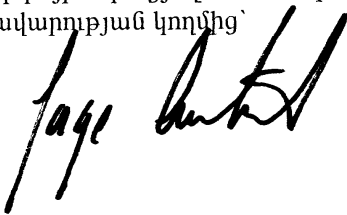
Սույն Համաձայնագիրը ուժի մեջ կմնա 5 /հինգ/ տարվա ընթացքում և ինքնաբերաբար կերկարաձգվի նույն ժամկետով, եթե Կողմերից որևէ մեկը սույն Համաձայնագրի գործողության ժամկետը լրանալուց առնվազն 6 /վեց/ ամիս առաջ դիվանագիտական ուղիներով մյուս Կողմին գրավոր չհայտնի դրա գործողությունը դադարեցնելու իր մտադրության մասին:

Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ սույն Համաձայնագրում կարող են կատարվել փոփոխություններ, որոնք ուժի մեջ կմտնեն համաձայն սույն հոդվածի առաջին պարբերությունում ամրագրված ընթացակարգի:

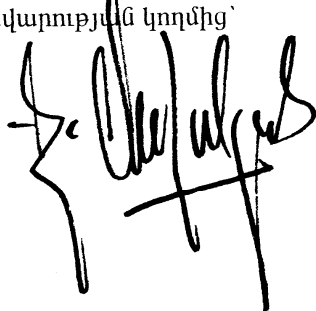
Սույն Համաձայնագրի դադարեցումը չի ազդի իրականացվող ծրագրերի և նախագծերի ավարտի վրա, եթե Կողմերը այլ բան չպայմանավորվեն:

Կատարված է Մեխիկո քաղաքում 2002թ. օգոստոսի քսաներկուսին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ իսպաներեն, հայերեն և անգլերեն, ընդ որում բոլոր օրինակները հավասարազոր են: Սույն Համաձայնագրի դրույթների մեկնաբանման ժամանակ տարածայնություն առաջանալու դեպքում կզերակայի անգլերեն տեքստը:

Մեքսիկայի Միացյալ Նահանգների  
կառավարության կողմից՝



Հայաստանի Հանրապետության  
կառավարության կողմից՝



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT ON EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA**

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Armenia, hereinafter “the Parties”;

**ENCOURAGED** by the desire to establish and consolidate cooperation on the fields of education, culture, arts and sports between both countries;

**CONVINCED** that said cooperation is a valuable instrument for strengthening mutual understanding between both countries;

**RECOGNIZING** the importance of establishing mechanisms which contribute to strengthen cooperation in the fields of mutual interest, and the need to execute specific cooperation programmes and, educational and cultural exchange, within the dynamics of the new international scenery;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The objective of this Agreement is to increase and encourage cooperation between governmental and non-governmental organizations of both Parties in the fields of education, culture, arts and sports through the execution of activities which contribute to broadening knowledge between the two countries, with due consideration to the international conventions to which they are Parties, through the observance of the rights and obligations established in other international agreements and in the national legislation of both countries.

**ARTICLE 2**

The Parties shall endeavor cooperation between their national educational systems through the exchange of experts, publications and materials, with a view to establish future joint cooperation projects.

**ARTICLE 3**

The Parties shall collaborate in the fields of higher education, through the exchange of information of each other's systems, they shall encourage the establishment and maintenance of direct relations between their universities and other higher education, cultural and research institutions to implement executive agreements, cooperation programmes, and participation in joint projects and exchange of experts.

**ARTICLE 4**

The Parties shall, as far as their possibilities allow, foster student exchange through scholarship programmes to pursue postgraduate studies and investigations, in public higher educational institutions. The conditions, tuitions and financial arrangements shall be provided through executive agreements and separate programmes.

**ARTICLE 5**

The Parties shall encourage the learning of each other's language, literature and culture in general.

**ARTICLE 6**

On a reciprocity basis, the Parties agree to contribute to the foundation of cultural centers in their respective Capitals, to that effect, the Parties shall celebrate special agreements to determine the legal status and operating conditions for the said centers.

**ARTICLE 7**

The Parties shall promote their respective artistic manifestations through the exchange of artistic groups and participation in cultural activities and international festivals of personalities in the plastic, performing and musical arts.

**ARTICLE 8**

The Parties shall strengthen the links between their national archives, libraries and museums, and shall encourage exchanges in the diffusion and conservation of their cultural heritage, and facilitate access to documents and information, in accordance with their respective national legislations.

**ARTICLE 9**

The Parties shall collaborate to prevent the illegal importation, exportation and transfer of goods which are part of their respective cultural and historical heritages in accordance with their national legislations and in the enforcement of the related international conventions to which they are Party.

In accordance with the above, the Parties shall take the necessary actions to return those illegally imported or exported goods.

**ARTICLE 10**

The Parties shall promote activities leading to improve literary production, through exchange of writers, participation in book fairs, meetings, realization of translation and co-edition projects. The Parties shall also endeavor to strengthen the links among their publishing houses in order to enrich literary production.

**ARTICLE 11**

The Parties shall exchange copyright and related rights information, in order to acknowledge their respective national systems in such areas.

The Parties shall give proper protection to copyrights of literary, didactic, scientific or artistic works, and shall provide all the necessary means and procedures for due observance of intellectual property laws, in accordance with their national legislation and in the observance of the related international conventions to which they are Party.

**ARTICLE 12**

The Parties shall encourage cooperation between their respective competent radio and television and, of new information technologies broadcasting institutions, with a view to learn about their most recent productions and to support the broadcast of the cultures of the two countries.

**ARTICLE 13**

The Parties shall facilitate cooperation in the field of cinematography through the exchange of films and the organization of gatherings among filmmakers, experts and technicians involved in this field, as well as reciprocal participation in film festivals in both countries.

**ARTICLE 14**

The Parties shall encourage the exchange of information on cultural industries and the implementation of joint projects in this matter.

#### **ARTICLE 15**

The Parties shall encourage cooperation between their competent institutions in order to offer cultural, educational and sports support to the most vulnerable sectors of the population, paying special attention to women, children, handicapped and elderly people.

#### **ARTICLE 16**

The Parties shall foster cooperation among the institutions of both countries responsible of providing educational, cultural, rest and recreational services to their elderly people.

Also, the Parties shall encourage cooperation among their competent institutions on youth, recreation, physical education and sports issues.

#### **ARTICLE 17**

For the achievement of the objectives of this Agreement, the Parties shall jointly elaborate biennial or triennial programmes, according to the priorities of both countries in the sphere of their respective plans and strategies for educational, cultural and social development.

Each programme must specify objectives, cooperation forms, financial and technical resources, work timetables and the areas in which the projects shall be executed. They shall also specify the obligations, including those of a financial nature, of each one of the Parties.

Each programme shall be evaluated periodically by requests from the coordinating entities designated in Article 19.

**ARTICLE 18**

For the purposes of this Agreement, the educational and cultural cooperation between the Parties may assume the following modalities:

- a) Joint and coordinated execution of research programmes;
- b) Implementation of direct cooperation agreements among teaching institutions of all levels;
- c) Organization of training courses for human resources;
- d) Organization of congresses, seminars, conferences and other academic activities in which experts from both countries participate;
- e) Creation of professorships or assistantships at schools, universities, and public educational and cultural institutions in each of the two countries;
- f) Exchange of experts, professors, researchers or lecturers;
- g) Within the possibilities of each of the Parties, the awarding of scholarships and entitlements to enable their respective nationals to pursue postgraduate, specialization or research studies in their public institutions for higher education, in the areas previously established by mutual agreement of the Parties;
- h) Sending and receiving of postgraduate students for specialization and research studies;
- i) Sending and receiving of writers, creators, artists, soloists and artistic groups, as well as experts in arts and culture, to exchange experiences in artistic education;
- j) Participation in cultural activities and international artistic festivals, as well as in book fairs and literary gatherings held in their respective countries;



- k) Organization and presentation in the country of the other Party of arts and culture representative exhibitions of each country;
- l) Translation and co-publishing of literary productions of each country;
- m) Sending or receiving of educational materials necessary for the execution of specific projects;
- n) Sending or receiving of audiovisual materials and radio and television programmes designed for educational and cultural use;
- o) Sending or receiving films and similar material for the purposes of participating in film festivals organized in each country;
- p) Sending or receiving sports material for educational purposes;
- q) Sending or receiving informative, bibliographic and documentary material on educative, artistic and cultural areas;
- r) Development of joint activities of educational and cultural cooperation in third countries, and
- s) Any other form agreed upon by the Parties.

#### ARTICLE 19

For the purposes of following up and coordinating the actions of cooperation provided for this Agreement, a Mixed Commission of Educational and Cultural Cooperation shall be established. This Commission shall be coordinated by the respective Chancelleries, it shall be integrated for representatives of both countries and it shall meet alternately in Mexico and in Armenia on the date agreed upon by the Parties through diplomatic channels. The Mixed Commission for Cooperation shall have the following functions:

- a) Evaluate and define the priority areas in which it is feasible to develop specific projects of cooperation in the fields of education, culture, arts, youth and sports, as well as the necessary resources for their execution;
- b) Analyze, review, approve, monitor and evaluate the Cooperation Programmes in the Fields of Education, Culture, Arts and Sports;
- c) Oversee the proper functioning of this Agreement, as well as the execution of the agreed projects, affording the means for their conclusion in the time periods provided for;
- d) Propose means for resolving administrative and financial problems that arise during the execution of the actions carried out within the framework of this Agreement, and
- e) Submit to the Parties the recommendations it considers pertinent.

Notwithstanding the provisions of the first paragraph of this Article, each of the Parties may, at any time, submit to the Other specific cooperation projects of education, culture, arts and sports, for their due study and subsequent approval by the Mixed Commission.

## **ARTICLE 20**

Whenever deemed necessary, the Parties may request financial support from outside sources such as international organizations and third-party countries for the execution of programmes and projects executed under the auspices of this Agreement.

**ARTICLE 21**

Each of the Parties shall provide all the necessary facilities for the entry, stay and departure of participants who are officially involved in the cooperation projects. Such participants shall be subject to the immigration, tax, customs, sanitary and national security law of the receiving country and may not partake in any activity other than that pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities.

**ARTICLE 22**

In accordance with their respective national legislation, the Parties shall provide all the administrative, tax and customs facilities necessary for the temporary entry and exit from their territories of the equipment and materials to be used for the execution of projects.

**ARTICLE 23**

Any divergence that may arise from the application of this Agreement shall be solved by mutual agreement between the Parties through diplomatic channels.

**ARTICLE 24**

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the final notification, made through diplomatic channels notifying the compliance of their internal requirements for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for similar periods, unless either of the Parties sends to the other Party written notice of its intention to terminate this Agreement, through diplomatic channels, within six (6) months in advance.

This Agreement may be modified by mutual consent of the Parties and, the agreed modification, shall come into force in accordance with the procedures established in the first paragraph of the present Article.

Unless otherwise convened by both Parties the termination of this Agreement, shall not affect the conclusion of the programmes and projects carried out while it was in force.

Signed at Mexico City, on the twenty two day of august of the year two thousand and two, in two original copies, in the Spanish, Armenian and English languages, being both texts equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED MEXICAN STATES**



Jorge Castañeda Gutman  
Secretary of Foreign  
Relations

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF ARMENIA**



Sr. Vardan Oskanian  
Minister of Foreign  
Affairs

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO DE COOPERACION EDUCATIVA Y CULTURAL  
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS  
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE ARMENIA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Armenia, en adelante denominados "las Partes",

**ANIMADOS** por el deseo de establecer y consolidar la cooperación y el intercambio en las áreas de la educación, el arte, la cultura y el deporte entre ambos pueblos,

**CONVENCIDOS** de que dicha cooperación es un instrumento valioso para fortalecer el entendimiento mutuo entre países;

**RECONOCIENDO** la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al fortalecimiento de la cooperación en los campos de interés mutuo y la necesidad de ejecutar programas específicos de colaboración e intercambio educativo y cultural que correspondan a la dinámica del nuevo entorno internacional;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO 1**

El objetivo del presente Convenio es incrementar e impulsar la cooperación entre organizaciones gubernamentales y no gubernamentales de ambas Partes en los campos de la educación, la cultura, el arte y el deporte, mediante la realización de actividades que contribuyan a profundizar el conocimiento entre ambos países, con la debida consideración a las convenciones internacionales de las que son Parte, observando derechos y obligaciones establecidos por otros acuerdos internacionales y por la legislación nacional de ambos países.

## **ARTICULO 2**

Las Partes propiciarán la cooperación entre sus sistemas nacionales de educación, a través del intercambio de especialistas, publicaciones y materiales, con miras al futuro establecimiento de proyectos conjuntos de colaboración.

## **ARTICULO 3**

Las Partes promoverán la colaboración en el campo de la educación superior, intercambiarán información en esta área sobre los sistemas en cada país e impulsarán el establecimiento y mantenimiento de relaciones directas entre sus universidades y otras instituciones de educación superior, culturales y de investigación, con el fin de instrumentar acuerdos interinstitucionales, programas de cooperación, participación en proyectos conjuntos e intercambio de expertos.

## **ARTICULO 4**

En la medida de sus posibilidades, las Partes favorecerán el intercambio de estudiantes, a través de becas, para la realización de estudios de posgrado e investigaciones en instituciones públicas de educación superior. Las condiciones, cuotas y las disposiciones financieras serán previstas en acuerdos interinstitucionales y programas separados.

## **ARTICULO 5**

Las Partes apoyarán la enseñanza de su respectiva lengua, literatura y cultura en general.

## **ARTICULO 6**

Las Partes acuerdan coadyuvar, sobre bases de reciprocidad, a la fundación de centros culturales en sus respectivas Capitales, al respecto, las Partes concluirán un acuerdo especial para determinar el status legal y las condiciones de funcionamiento de los centros.

## **ARTICULO 7**

Las Partes promoverán la difusión de sus respectivas manifestaciones artísticas mediante el intercambio de grupos artísticos y la participación, en actividades culturales y festivales internacionales, de creadores en los campos de las artes plásticas, las artes escénicas y la música.

## **ARTICULO 8**

Las Partes incrementarán los vínculos entre sus archivos nacionales, bibliotecas y museos, y favorecerán el intercambio de experiencias en el campo de la difusión y conservación del patrimonio cultural, así como el acceso a la documentación e información, de conformidad con lo dispuesto en sus respectivas legislaciones nacionales.

## **ARTICULO 9**

Las Partes colaborarán para impedir la importación, exportación y transferencia ilícitas de los bienes que integran su respectivo patrimonio histórico y cultural, de conformidad con su legislación nacional y en aplicación de las convenciones internacionales en la materia de las que forman Parte.

De conformidad con lo anterior, las Partes realizarán las acciones conducentes para la devolución de dichos bienes importados y exportados ilícitamente.

#### **ARTICULO 10**

Las Partes apoyarán la realización de actividades encaminadas a difundir su producción literaria, a través del intercambio de escritores, la participación en ferias del libro, encuentros, ejecución de proyectos de traducción y coedición. Asimismo, las Partes fomentarán los vínculos entre sus casas editoriales para enriquecer su producción literaria.

#### **ARTICULO 11**

Las Partes intercambiarán información en materia de derechos de autor y derechos conexos, con objeto de conocer sus respectivos sistemas nacionales en dichas áreas.

Las Partes brindarán la debida protección en el campo de los derechos de autor de obras literarias, didácticas, científicas o artísticas, y proporcionarán los medios y procedimientos para la adecuada observancia de las leyes de propiedad intelectual, de conformidad con su legislación nacional y en aplicación de las convenciones internacionales en la materia de las que forman Parte.

#### **ARTICULO 12**

Las Partes favorecerán la colaboración entre sus respectivas instituciones competentes en las áreas de la radio, la televisión y las nuevas tecnologías de la información, con el fin de dar a conocer sus más recientes producciones y apoyar la difusión de la cultura de ambos países.

#### **ARTICULO 13**

Las Partes facilitarán la cooperación en el campo de la cinematografía, mediante el intercambio de películas y la organización de encuentros entre cineastas, especialistas y técnicos en el área, así como la participación recíproca en festivales de cine que se realicen en ambos países.



#### **ARTICULO 14**

Las Partes fomentarán los intercambios de información sobre industrias culturales y la realización de proyectos conjuntos en esta materia.

#### **ARTICULO 15**

Las Partes favorecerán la colaboración entre sus instituciones correspondientes para brindar apoyo cultural, educativo y deportivo a los sectores vulnerables de la población, otorgando atención especial a las mujeres, menores de edad, personas con alguna discapacidad y personas de la tercera edad.

#### **ARTICULO 16**

Las Partes impulsarán la cooperación entre las instituciones de ambos países encargadas de otorgar servicios educativos, culturales, de reposo y recreación a la población de la tercera edad.

Asimismo, las Partes favorecerán la colaboración entre sus instituciones competentes en materia de juventud, recreación, educación física y deportes.

#### **ARTICULO 17**

Para el logro del objetivo del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente Programas bienales o trienales, de acuerdo con las prioridades de ambos países en el ámbito de sus respectivos planes y estrategias de desarrollo educativo, cultural y social.

Cada programa deberá especificar objetivos, modalidades de cooperación, recursos financieros y técnicos, cronogramas de trabajo, así como las áreas en las que serán ejecutados los proyectos. Asimismo, deberá especificar las obligaciones, incluyendo las financieras, de cada una de las Partes.

Cada programa será evaluado periódicamente a solicitud de las entidades coordinadoras mencionadas en el Artículo 19.

#### **ARTICULO 18**

Para los fines del presente Convenio, la cooperación educativa y cultural entre las Partes podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) realización conjunta o coordinada de programas de investigación;
- b) instrumentación de acuerdos de colaboración directa entre instituciones de enseñanza en todos los niveles;
- c) organización de cursos de formación y capacitación de recursos humanos;
- d) organización de congresos, seminarios, conferencias y otras actividades académicas, donde participen especialistas de ambos países;
- e) creación de cátedras o lectorados en escuelas, universidades e instituciones públicas educativas y culturales de cada uno de los países;
- f) intercambio de expertos, profesores, investigadores o lectores;
- g) en la medida de las posibilidades de cada una de las Partes, concesión de becas y cupos para que nacionales del otro país realicen estudios de posgrado, especialización o investigación en sus instituciones públicas de educación superior, en áreas establecidas de común acuerdo;

- h) envío y recepción de estudiantes de posgrado, especialización o investigación;
- i) envío y recepción de escritores, creadores, artistas, solistas y grupos artísticos, así como de especialistas en arte y cultura para el intercambio de experiencias en educación artística;
- j) participación en actividades culturales y festivales artísticos internacionales, así como en ferias del libro y encuentros literarios que se realicen en sus respectivos países;
- k) organización y presentación en la otra Parte de exposiciones representativas del arte y la cultura de cada país;
- l) traducción y coedición de producciones literarias de cada país;
- m) envío o recepción de equipo y material educativo necesario para la ejecución de proyectos específicos;
- n) envío o recepción de materiales audiovisuales, programas de radio y televisión, con fines educativos y culturales;
- o) envío o recepción de películas y material afín, para la participación en festivales de cine organizados en cada país;
- p) envío o recepción de material deportivo con fines educativos;
- q) envío o recepción de material informativo, bibliográfico y documental en las áreas educativa, artística y cultural;
- r) desarrollo de actividades conjuntas de cooperación educativa y cultural en terceros países, y
- s) cualquier otra modalidad acordada por las Partes.

#### **ARTICULO 19**

Para el seguimiento y coordinación de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio, se establecerá una Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural, coordinada por las respectivas Cancillerías, la cual estará integrada por representantes de ambos países y se reunirá alternadamente en México y en Armenia, en la fecha que acuerden las Partes, a través de la vía diplomática. Esta Comisión Mixta de Cooperación tendrá las siguientes funciones:

- a) evaluar y delimitar las áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de cooperación en los campos de la educación, la cultura, el arte, la juventud y el deporte, así como los recursos necesarios para su ejecución;
- b) analizar, revisar, aprobar, dar seguimiento y evaluar los Programas de Cooperación en los Campos de la Educación, la Cultura, el Arte y el Deporte;
- c) supervisar el buen funcionamiento del presente Convenio, así como la ejecución de los proyectos acordados, instrumentando los medios para su conclusión en los plazos previstos;
- d) proponer soluciones a los problemas de carácter administrativo y financiero que surjan durante las acciones realizadas en el marco de este Convenio, y
- e) formular a las Partes las recomendaciones que considere pertinentes.

Sin perjuicio de lo previsto en el primer párrafo del presente Artículo, cada una de las Partes podrá someter a la Otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación educativa, cultural, artística y deportiva, para su debido estudio y posterior aprobación dentro de la Comisión Mixta.

## **ARTICULO 20**

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario, solicitar apoyo financiero de fuentes externas, como organismos internacionales y terceros países, en la ejecución de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Convenio.

#### **ARTICULO 21**

Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes.

#### **ARTICULO 22**

De conformidad con su respectiva legislación nacional, las Partes otorgarán todas las facilidades administrativas, fiscales y aduaneras necesarias para la entrada temporal y salida de su territorio del equipo y materiales que se utilicen en la ejecución de los proyectos.

#### **ARTICULO 23**

Cualquier diferencia que pueda surgir con relación a la aplicación del presente Convenio serán resueltas de común acuerdo entre las Partes, a través de la vía diplomática.

#### **ARTICULO 24**

El presente Convenio entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última notificación, a través de la vía diplomática, en la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de sus requisitos internos para tal efecto.

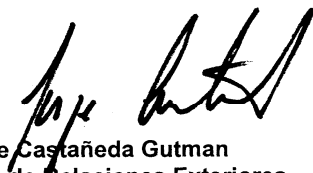
El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco (5) años, prorrogables automáticamente por periodos de igual duración, a menos que una de las Partes comunique por escrito a la Otra su decisión de darlo por terminado, a través de la vía diplomática, con seis (6) meses de antelación.

El presente Convenio podrá ser modificado mediante el consentimiento escrito de las Partes. Dichas modificaciones entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el primer párrafo del presente Artículo.

La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos que hubiesen sido acordados durante su vigencia, salvo convenio en contrario entre las Partes.

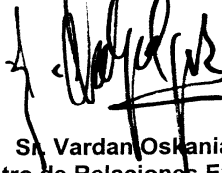
Firmado en la Ciudad de México, el veintidós de agosto de dos mil dos, en dos copias originales en los idiomas español, armenio e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación del presente Convenio, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Jorge Castañeda Gutman  
Secretario de Relaciones Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE ARMENIA**



**Sr. Vardan Oskanian  
Ministro de Relaciones Exteriores**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION PÉDAGOGIQUE ET CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République d'Arménie, désignés ci-après les « Parties »;

Encouragés par la volonté d'établir et de consolider la coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, des arts et des sports entre les deux pays;

Convaincus que ladite coopération est un instrument précieux de renforcement de la compréhension mutuelle entre les deux pays;

Reconnaissant l'importance de l'établissement de mécanismes qui contribuent au renforcement de la coopération dans les domaines d'intérêt mutuel et la nécessité d'exécuter des programmes de coopération spécifiques et des programmes d'échange pédagogique et culturel, s'inscrivant dans la dynamique de la nouvelle scène internationale;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'objectif du présent Accord est d'accroître et d'encourager la coopération entre les organisations gouvernementales et les organisations non gouvernementales des deux Parties dans les domaines de l'éducation, de la culture, des arts et des sports par le biais de la réalisation d'activités qui contribuent à l'élargissement des connaissances entre les deux pays, en tenant dûment compte des conventions internationales dont elles sont signataires, ainsi que par le biais du respect des droits et obligations établis en vertu d'autres conventions internationales et dans le droit national des deux pays.

*Article 2*

Les Parties s'efforceront d'établir une coopération entre leurs systèmes d'éducation nationale par le biais d'échange d'experts, de publications et de supports, en vue d'établir de futurs projets de coopération conjointe.

*Article 3*

Les Parties collaboreront dans les domaines de l'enseignement supérieur, via l'échange d'informations à propos de leurs systèmes réciproques. Elles encourageront la création et le maintien de relations directes entre leurs universités et d'autres institutions culturelles, d'enseignement supérieur et de recherche en vue de mettre en œuvre des accords exécutifs, des programmes de coopération, ainsi que des participations à des projets conjoints et d'échange d'experts.

*Article 4*

Dans la mesure de leurs possibilités, les Parties encourageront l'échange d'étudiants par le biais de programmes de bourses d'études en vue de poursuivre des études et des recherches postuniversitaires dans des établissements d'enseignement supérieur publics. Les conditions, droits de scolarité et modalités financières seront convenus par le biais d'accords exécutifs et de programmes distincts.

*Article 5*

Chacune des Parties encouragera l'apprentissage de la langue, de la littérature et de la culture en général de l'autre Partie.

*Article 6*

Sur base réciproque, les Parties acceptent de contribuer à la création de centres culturels dans leurs capitales respectives. À cet effet, les Parties concluront des accords spéciaux réglant le statut juridique et les conditions de fonctionnement de ces centres.

*Article 7*

Les Parties assureront la promotion de leurs manifestations artistiques respectives par le biais d'échange de groupes d'artistes et de la participation à des activités culturelles et à des festivals internationaux de personnalités des arts plastiques, du spectacle et de la musique.

*Article 8*

Les Parties renforceront les liens entre leurs archives, leurs bibliothèques et leurs musées nationaux et encourageront les échanges dans la diffusion et la conservation de leur héritage culturel. Elles faciliteront l'accès aux documents et à l'information, dans le respect de leurs législations nationales respectives.

*Article 9*

Les Parties collaboreront en vue d'empêcher l'importation, l'exportation et le transfert illégaux de biens qui font partie de leurs héritages culturels et historiques respectifs, dans le respect de leurs législations nationales et en vertu des conventions internationales y afférentes dont ils sont signataires.

Dans le respect des dispositions précitées, les Parties prendront les mesures nécessaires afin de restituer les biens illégalement importés ou exportés.

*Article 10*

Les Parties promouvront des activités susceptibles d'améliorer la production littéraire, par le biais de l'échange d'écrivains, la participation à des salons du livre, à des ré-



unions, à la réalisation de projets de traduction et de coédition. Les Parties s'efforceront également de renforcer les liens entre leurs maisons d'édition afin d'étoffer la production littéraire.

*Article 11*

Les Parties échangeront des informations à propos des droits d'auteur et des droits connexes, afin de répondre aux obligations de leurs systèmes nationaux respectifs dans ces domaines.

Les Parties accorderont une protection appropriée aux droits d'auteur sur des œuvres littéraires, didactiques, scientifiques ou artistiques et fourniront tous les moyens et procédures nécessaires dans le cadre du respect adéquat des lois en matière de propriété intellectuelle, en vertu de leur législation nationale, ainsi que du respect des conventions internationales y afférentes dont elles sont signataires.

*Article 12*

Les Parties encourageront la coopération entre leurs chaînes respectives de radio et de télévision et les nouveaux organismes de radiodiffusion basés sur les nouvelles technologies de l'information, afin d'enrichir leurs connaissances à propos de leurs productions les plus récentes et de soutenir la diffusion des cultures des deux Pays.

*Article 13*

Les Parties faciliteront la coopération dans le domaine de la cinématographie par le biais de l'échange de films et de l'organisation de rencontres entre cinéastes, experts et techniciens impliqués dans ce domaine, ainsi que via la participation réciproque à des festivals du film dans les deux pays.

*Article 14*

Les Parties encourageront l'échange d'information à propos des secteurs culturels et la mise en œuvre de projets conjoints dans cette matière.

*Article 15*

Les Parties encourageront la coopération entre leurs institutions compétentes en vue d'offrir une assistance culturelle, pédagogique et sportive aux secteurs les plus vulnérables de la population, en accordant une attention particulière aux femmes, aux enfants, ainsi qu'aux personnes handicapées âgées.

*Article 16*

Les Parties favoriseront la coopération entre les institutions des deux pays chargées de la fourniture de services pédagogiques, culturels, récréatifs et divertissants à leurs personnes âgées.

En outre, les Parties encourageront la coopération entre leurs institutions compétentes dans les domaines de la jeunesse, des loisirs, de l'éducation physique et des sports.

#### *Article 17*

En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties élaboreront conjointement des programmes biennaux ou triennaux, d'après les priorités des deux Pays dans le cadre de leurs programmes et stratégies respectifs de développement pédagogique, culturel et social.

Chaque programme devra spécifier des objectifs, des formes de coopération, des ressources financières et techniques, des calendriers de travail et les domaines dans lesquels les projets seront exécutés. Ils préciseront également les obligations, y compris de nature financière, de chacune des Parties.

Chaque programme sera évalué périodiquement à la demande des entités de coordination précisées à l'article 19.

#### *Article 18*

Aux fins du présent Accord, la coopération pédagogique et culturelle entre les Parties pourra adopter les modalités suivantes :

- a) Une exécution conjointe et coordonnée de programmes de recherche;
- b) La mise en œuvre d'accords de coopération directs entre établissements d'enseignement à tous les niveaux;
- c) L'organisation de cours de formation en ressources humaines;
- d) L'organisation de congrès, séminaires, conférences et autres activités académiques auxquels participeront des experts des deux pays;
- e) La création de postes de professeurs ou de postes d'assistant dans des écoles, universités et institutions pédagogiques et culturelles publiques dans chacun des deux pays;
- f) L'échange d'experts, de professeurs, de chercheurs ou de chargés de cours;
- g) Dans les possibilités de chacune des Parties, l'octroi de bourses d'études et de droits permettant à leurs ressortissants respectifs de poursuivre des études postuniversitaires, de spécialisation ou de recherche dans leurs institutions publiques d'enseignement supérieur, dans les domaines précédemment convenus d'un commun accord entre les Parties;
- h) L'envoi et l'accueil d'étudiants du troisième cycle en vue de suivre des études de spécialisation et de recherche;
- i) L'envoi et l'accueil d'écrivains, de créateurs, d'artistes, de solistes et de groupes artistiques, ainsi que d'experts dans les arts et la culture, afin d'échanger des expériences en éducation artistique;
- j) La participation à des activités culturelles et des festivals artistiques internationaux, ainsi qu'à des salons du livre et à des rencontres littéraires organisés dans leurs pays respectifs;
- k) L'organisation et la présentation dans le pays de l'autre Partie d'expositions artistiques et culturelles représentatives de chaque pays;

- l) La traduction et la coédition d'œuvres littéraires de chaque pays;
- m) L'envoi ou la réception de supports pédagogiques nécessaires à la mise en œuvre de projets spécifiques;
- n) L'envoi ou la réception de supports audiovisuels et de programmes de radio et de télévision conçus à des fins éducatives et culturelles;
- o) L'envoi ou la réception de films et de supports similaires dans le cadre de la participation à des festivals du film organisés dans chaque pays;
- p) L'envoi ou la réception de supports sportifs à des fins éducatives;
- q) L'envoi ou la réception de supports informatifs, bibliographiques et documentaires dans des domaines éducatifs, artistiques et culturels;
- r) La mise en œuvre d'activités conjointes de coopération pédagogiques et culturelles dans des pays tiers; et
- s) Toute autre forme convenue par les Parties.

#### *Article 19*

Afin d'assurer le suivi et la coordination des actions de coopération prévues dans le présent Accord, une Commission mixte de coopération pédagogique et culturelle sera constituée. Cette Commission sera coordonnée par les chancelleries respectives; elle sera composée de représentants des deux pays et elle se réunira alternativement au Mexique et en Arménie à la date convenue par les Parties par le biais des voies diplomatiques. Les fonctions de la Commission mixte de coopération seront les suivantes :

- a) Évaluer et définir les zones prioritaires dans lesquelles le développement de projets de coopération spécifiques dans les domaines de l'éducation, de la culture, des arts, de la jeunesse et des sports est possible, ainsi que les ressources nécessaires à leur mise en œuvre;
- b) Analyser, examiner, approuver, surveiller et évaluer les programmes de coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, des arts et des sports;
- c) Superviser le fonctionnement harmonieux du présent Accord, ainsi que l'exécution des projets convenus, en leur accordant les moyens nécessaires à leur conclusion dans les délais prévus;
- d) Proposer des modes de résolution des problèmes administratifs et financiers survenant lors de l'exécution des actions mises en œuvre dans le cadre du présent Accord; et
- e) Soumettre aux Parties les recommandations qu'elle estime pertinentes.

Nonobstant les dispositions du premier paragraphe du présent article, chacune des Parties pourra, à tout moment, soumettre à l'autre Partie des projets de coopération spécifiques en matière d'éducation, de culture, d'arts et de sports, afin que cette dernière les étudie attentivement et que les Parties les soumettent ensuite à l'approbation de la Commission mixte.

#### *Article 20*

Chaque fois que cela s'avérera nécessaire, les Parties pourront solliciter une aide financière externe, fournie par des organisations internationales et des pays tiers, dans le

cadre de l'exécution de programmes et de projets mis en œuvre sous les auspices du présent Accord.

*Article 21*

Chacune des Parties fournira toutes les facilités nécessaires à l'entrée, au séjour et au départ de participants qui sont officiellement impliqués dans des projets de coopération. Ces participants seront soumis aux dispositions législatives en matière d'immigration, en matière fiscale, douanière, sanitaire et de sécurité nationale du pays d'accueil et ne pourront pas prendre part à toute activité autre que celles afférentes à leurs fonctions, sans l'autorisation préalable des autorités compétentes.

*Article 22*

Dans le respect de leur législation nationale respective, les Parties fourniront toutes les facilités administratives, fiscales et douanières nécessaires à l'entrée et à la sortie temporaires de leurs territoires de l'équipement et des supports à utiliser pour l'exécution des projets.

*Article 23*

Toute divergence susceptible de se produire à la suite de la mise en œuvre du présent Accord sera résolue d'un commun accord entre les Parties par le biais des voies diplomatiques.

*Article 24*

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours à compter de la date de la dernière notification, effectuée par les voies diplomatiques, précisant le respect des exigences internes propres à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq (5) années et, à son expiration, sera automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes successives de cinq années, pour autant qu'aucune des Parties n'ait exprimé à l'autre son intention de le résilier en lui adressant, par les voies diplomatiques, un préavis écrit au moins six (6) mois à l'avance.

Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties; la modification convenue produira ses effets dans le respect des procédures prévues au premier paragraphe du présent article.

Sauf convention contraire entre les deux Parties, la cessation du présent Accord n'affectera pas la conclusion des programmes et des projets exécutés lorsqu'il était en vigueur.

Signé à Mexico, le vingt-deux août deux mil deux, en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues espagnole, arménienne et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation du présent Accord, le texte en anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

JORGE CASTAÑEDA GUTMAN  
Secrétaire aux Relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

VARDAN OSKANIAN  
Ministre des Affaires étrangères



---

## كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

تمكّن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издавания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

Printed at the United Nations, New York

09-54891—June 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2448

USD \$35

ISBN 978-92-1-900410-8

